

HÉRODOTOSZ: A GÖRÖG-PERZSA HÁBORÚ (Osiris Kiadó, Budapest, 2000)

Sapientia Humana. Sorozatszerkesztő: Boros Gábor, Gyurgyák János

Fordította: Muraközi Gyula. A fordítást ellenőrizte, és az utószót írta: Hegyi Dolores. A jegyzeteket Györy Hedvig (II. könyv) és Hegyi Dolores (I. és III-IX könyv) írta

\*\*\*\*\*

A teljes mű elérhető pl.: <https://katakombablog.files.wordpress.com/2019/10/hc3a9rodotosz.pdf>

(158. oldal)

## NEGYEDIK KÖNYV

**IV. 127.** Erre Idanthürszosz, a szküthák királya, a következőt felelte: "Perzsák királya, ami engem illet, se most, se máskor nem menekültem még gyáván emberfia elől, és előled sem menekülök. Csak azt csinálom, amit békében is szoktam, s azt is megmagyarázom, hogy miért nem bocsátkozom veled azonnal ütközetbe. Nekünk, szkütháknak nincsenek sem városaink, sem megművelt földjeink, nem aggódunk hát, mert nincs mit elfoglalnotok, ezért nem igyekszünk harcolni veletek. De ha mindenáron gyorsan akarod eldönteni a dolgot, hát itt vannak a szkütha őseink sírjai. Rajta, indulj el, keresd meg, és próbáld csak feldúlni őket, majd meglátod, harcolunk-e a sírjainkért ellenetek, vagy sem! Addig azonban, amíg nem látunk rá okot, nem szállunk csatába veletek. Ennyit tehát a háborúról. Uramnak pedig csupán Zeust ismerem el, akitől származom, s Hesziát, a szküthák királynőjét, más uram nekem nincsen. Majd küldök neked ajándékot, de nem földet és vizet, hanem olyasmit, ami sokkal inkább megillet. **Azért pedig, hogy uramnak mondtad magad, sírva fogsz még megfizetni!"** (Mert így szeretik kifejezni magukat a szküthák.)\*

*/\*Más fordításban: **Megbánod te még, hogy uramnak mondtad magad. Ilyen a szkíták beszéde.***

\*\*\*

ENGLISH: [https://www.gutenberg.org/files/2707/2707-h/2707-h.htm#link42H\\_4\\_0001](https://www.gutenberg.org/files/2707/2707-h/2707-h.htm#link42H_4_0001)

**IV. 127.** To this the king of the Scythians Idanthyrsos made answer thus: "My case, O Persian, stands thus:—Never yet did I fly because I was afraid, either before this time from any other man, or now from thee; nor have I done anything different now from that which I was wont to do also in time of peace: and as to the cause why I do not fight with thee at once, this also I will declare to thee. We have neither cities nor land sown with crops, about which we should fear lest they should be captured or laid waste, and so join battle more speedily with you; but if it be necessary by all means to come to this speedily, know that we have sepulchres in which our fathers are buried; therefore come now, find out these and attempt to destroy them, and ye shall know then whether we shall fight with you for the sepulchres or whether we shall not fight. Before that however, unless the motion comes upon us, we shall not join battle with thee. About fighting let so much as has been said suffice; but as to masters, I acknowledge none over me but Zeus my ancestor and Hestia the queen of the Scythians. To thee then in place of gifts of earth and water I shall send such things as it is fitting that thou shouldst receive; **and in return for thy saying that thou art my master, for that I say, woe betide thee.**" This is the proverbial "saying of the Scythians."

\*\*\*

<https://katakombablog.com>